LITERATURE BEYOND THE WRITTEN WORD:
TOWARDS SCREEN ADAPTATION-BASED LITERATURE TEACHING FOR EFL UNIVERSITY STUDENTS:
CASE OF FIRST-YEAR MASTER STUDENTS AT THE UNIVERSITY OF TLEMCE
ABSTRACT

In the light of an ever-changing world, and its influence on the academic routine, thinking about up-to-date ways to cater for foreign language students’ pedagogical needs becomes the apex of any teacher’s responsibility. More specifically, the predominance of the audiovisual culture and the ever presence of technology in students life make teachers and researchers recognise the necessity of incorporating e-learning and audiovisual materials in the foreign language teaching class, and particularly in the teaching of literature. One of the most popular audiovisual media related to literature which has been gaining momentum in literature teaching sphere is screen adaptations. Accordingly, the aim of this research is to evidence the potential of film adaptations to meet the requirements of the course of literature. For the sake of reaching this aim, a case study is conducted at the University of Tlemcen involving Master EFL students and literature teachers relying on three research instruments viz students’ questionnaire, tests and teachers’ interview. The result of the study shows that film adaptations are considerably beneficial to the teaching of the works of literature. Admittedly, the study reveals that adaptations can enhance students’ understanding of literary texts’ content and promote their analytical and critical skills. In the light of the conclusions brought by the empirical study, it is suggested that both teachers and students take into account a couple of issues, such as the selection of the adaptation, approaching the adaptation from an intertextual stance and investing in students’ response to such medium.
# TABLE OF CONTENTS

Dedications.................................................................................................................. I  
Acknowledgments........................................................................................................ II  
Abstract.......................................................................................................................... III  
Table of Contents .......................................................................................................... IV  
List of Tables ................................................................................................................ IX  
List of Figures ............................................................................................................... X  
List of Abbreviations .................................................................................................. XI  
General Introduction ................................................................................................... 1  

## CHAPTER ONE: Literature Teaching in EFL Context

1.1 Introduction .......................................................................................................... 11  
1.2 Literature Defined .............................................................................................. 11  
1.2.1 Literature as a Discourse ............................................................................. 12  
1.2.2 Literariness .................................................................................................. 13  
1.2.3 Social Aspect of Literature ......................................................................... 14  
1.2.4 Literary Elements ....................................................................................... 16  
1.3 Literature in EFL Classrooms ........................................................................... 17  
1.3.1 Arguments in Favour of Literature Teaching ....................................................... 18  
1.3.1.1 Literature and Language Learning ............................................................... 18  
1.3.1.2 Literature as a Cultural Promoter ............................................................... 18  
1.3.1.3 Literature as a Motivating Material ............................................................ 19  
1.3.2 Contra Literature Case ................................................................................ 20  
1.4 Teaching Literature Objectives ......................................................................... 22  
1.5 Literature and Critical Thinking ........................................................................ 25  
1.6 Approaches to the Teaching of Literature ............................................................ 28  
1.6.1 Structuralist Approach ................................................................................ 28  
1.6-2-Literature as Content .................................................................................... 29  
1-6-3-Critical Literary Approach ............................................................................ 30  
1-6-4- Stylistic Approach ....................................................................................... 30  
1-7- Models of Teaching Literature in EFL Context ................................................... 31  
1-7-1-The Cultural Model ..................................................................................... 32  
1.7.2 The Language Based Model ....................................................................... 32  
1.7.3 The Personal Growth Model ....................................................................... 34  
1.7.4 An Integrated Approach to Teaching Literature .......................................... 35
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.7-5</td>
<td>The Eclectic Approach</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>1.8</td>
<td>Teaching Literature in the Light of the 21st Century</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>1.8.1</td>
<td>Constructivism</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>1.8.2</td>
<td>Student-Centred Approach</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>1.8.3</td>
<td>Technology</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>1.8.3.1</td>
<td>Multimedia in English Classrooms</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>1.9</td>
<td>Conclusion</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER TWO: Film and Adaptation Parlance</strong></td>
<td></td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>Introduction</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Film as an Instructional Tool</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.1</td>
<td>Film and Learning Styles</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.2</td>
<td>Film as a Motivator</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>2-2-3</td>
<td>Film and Students’ Attitude</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.4</td>
<td>Film as a Cultural Resource</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.5</td>
<td>Film and Comprehension</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3</td>
<td>Relationship between Film Adaptations and Literature</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.1</td>
<td>Comparison between Literature and Cinema</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>2-3-1-1</td>
<td>Similarities between Literature and Cinema</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.1.2</td>
<td>Differences between Cinema and Literature</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.2</td>
<td>Film Adaptations Defined</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.3</td>
<td>Adaptation between the Pride of Literature and the Prejudice of Inferiority</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.4</td>
<td>Film Adaptation Seen through a Moralistic Criticism</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.5</td>
<td>The Fidelity Issue</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.6</td>
<td>Types of Adaptations</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.7</td>
<td>Coming to Terms</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4</td>
<td>Conclusion</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Chapter Three: Situational Description and Research Design</strong></td>
<td></td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Introduction</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>General Description of the English Language Teaching/Learning Situation</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>General Description of the Literature Teaching/Learning Situation</td>
<td>100</td>
</tr>
</tbody>
</table>
3.3.1 The State of Art ................................................................. 100
3.3.2 Teachers of Literature ..................................................... 101
3.3.3 Time Allocation ............................................................... 102
3.3.4 Literature Syllabus .......................................................... 103
3.3.4.1 Literary Studies Syllabus – First Year ............................... 103
3.3.4.2 Literary Studies Syllabus – Second Year ............................ 104
3.3.4.3 Literary Texts Studies Syllabus – Third Year .................... 106
3.3.4.4 Master – Literature and Civilisation ............................... 107
3.3.4.5 Master – English Language and Culture ...................... 109
3.4 Research Design ............................................................... 110
3.4.1 Research Method .............................................................. 111
3.5 The Research Participants .................................................. 113
3.5.1 Students’ Profile .............................................................. 113
3.5.2 Teachers’ Profile .............................................................. 115
3.5.2.1 Teachers from the University of Tlemcen ....................... 115
3.5.2.2 Teachers Affiliated to Foreign Universities ..................... 116
3.6 Instruments for Data Collection ........................................... 116
3.6.1 Students’ Questionnaire ................................................... 117
3.6.1.1 The Description of the Questionnaire ............................. 119
3.6.2 Teachers’ Interview .......................................................... 121
3.6.2.1 Description of Teachers’ Interview ................................. 122
3.6.3 Pre-Test and Post-Test ...................................................... 125
3.6.3.1 Tests Administration Procedure .................................... 128
3.6.3.2 The Description of the Pre-Test ...................................... 130
3.6.3.3 The Description of the Post-Test .................................... 131
3.6.3.4 Evaluation of Tests’ Answers ........................................ 131
3.7 Approaches to Data Analysis .............................................. 132
3.7.1 Qualitative Research Method .......................................... 133
3.7.2 Quantitative Research Method ........................................ 134
3.8 Conclusion ........................................................................ 135

Chapter Four: Data Collection and Analysis .............................. 136
4.1 Introduction ....................................................................... 138
4.2 Data Collection .................................................................. 138
4-2-1- Surdents’ Questionnaire ............................................... 138
4-2-1-1- Results of Students’ Questionnaire ............................. 138
4.2.1.2 Summary of the Results of Students’ Questionnaire ......... 147
4.2.2 Teachers’ Interview .......................................................... 148
4.2.2.1 Results of Teachers’ Interview ..................................... 149
4.2.2.2 Summary of the Results .............................................. 169
4.2.3 Pre-Test and Post-test ...................................................... 170
4.2.3.1 Pre-test Results .......................................................... 171
4.2.3.2 Post-test Results ........................................................ 174
4.2.3.3 Comparison between the Pre-Test and the Post-Test Scores 177
4.3 Discussion and Interpretation of the Main Results ................. 181
4.4 Conclusion ........................................................................ 192

Chapter Five: Suggestions and Recommendations ...................... 193
5.1 Introduction ....................................................................... 195
5-2- The Use of Screen Adaptations to Teach Literature, a Vox Academia 195
5.3 General Recommendations .................................................. 198
5.4 Towards a Pedagogy of Literature Based on Adaptations ......... 200
5.4.1 Teacher’s Role ............................................................... 200
5.4.1.1 Teacher as a Manager ................................................ 201
5.4.1.2 Teacher as an Organiser .............................................. 201
5.4.1.3 Teacher as a Resource ............................................... 202
5.4.2 Students’ Role ............................................................... 203
5.4.3 The Selection of the Adaptation ...................................... 206
5.4.3.1 Rethinking the Issue of Faithfulness to the Source
5.4.3.2 General Considerations
5.4.4 The Screen as Adjuvant to the Page
5.4.5 Film Adaptation: An *a posteriori* Use
5.4.6 An Intertextual Approach to Film Adaptation
5.4.7 Contradistinction between the Source Text and the Adaptation
5.4.8 Investing in Students Response to the Film
5.4.9 Playing the Role of Filmmaker, Creative Critical Projects
5.4.10 Task Based Film Projection
5.4.10.1 Task Based Learning
5.4.10.2 Task Oriented Film Projection
5.4.11 Blended Film Based Literature Teaching
5-5- ‘Literary Appreciation Gate 2.0’, a Platform for Screen-Based Literature Teaching
5-6- Conclusion
General Conclusion
Bibliography
Appendices
Appendix A: Students’ Questionnaire
Appendix B: Teacher’s Interview (University of Tlemcen)
Appendix C: Teacher’s Interview (Foreign Universities)
Appendix D: Pre-Test
Appendix E: Post-Test